Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyciągnij swoją rękę z wysoka, Wyzwól mnie i wybaw mnie od potężnych wód\* – z ręki cudzoziemców,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyciągnij swoją rękę z wysoka, Wyzwól mnie i wybaw od potężnych wód — z ręki cudzoziemców, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyciągnij swą rękę z wysokości; wybaw mnie i ocal z wielkich wód, z rąk cudzoziemców; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ściągnij rękę swą z wysokości; wybaw mię, a wyrwij mię z wód wielkich, z ręki cudzoziemców. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spuść rękę twoję z wysokości, wyrwi mię, a wybaw mię z wód wielkich i z ręki synów obcych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyciągnij rękę Twoją z wysoka, wybaw mnie z wód wielkich i uwolnij z rąk cudzoziemców, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyciągnij rękę swą z wysokości, Wybaw mnie i ratuj z wód wielkich, z ręki cudzoziemców, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyciągnij swoje ręce z wysoka, wybaw mnie i ocal z wód ogromnych, z rąk cudzoziemców! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyciągnij swą rękę z wysoka, aby mnie ocalić, aby mnie wydobyć z wód ogromnych i z rąk cudzoziemców, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyciągnij Twoją rękę z wysoka i wyrwij mnie, ocal mnie z wód przeogromnych, z rąk synów obcych ludów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Память множества твоєї доброти виголосять і зрадіють твоєю праведністю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spuść z wysokości Twoją rękę i mnie wybaw; ocal z wielkich powodzi oraz z ręki synów obczyzny; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyciągnij swe ręce z wysokości; uwolnij mnie i wyratuj z wielu wód, z ręki cudzoziemców, |

1. 1) <x>230 18:17</x> [↑](#footnote-ref-2)